



中国国家汉办规划教材
体验汉语系列教材

ChineseXP®

www.chinesexp.com.cn



汉语

体验汉语®

法语版

Faire l'expérience du chinois

生活篇

Vivre en Chine

40 ~ 50 课时

Inclus 100 phrases parlées
dans la vie quotidienne

顾问 刘 珣
总策划 刘 援
编者 朱晓星 岳建玲
吕宇红 褚佩如



高等教育出版社
Higher Education Press



中国国家汉办规划教材
体验汉语系列教材

Chinese XP[®]

www.chinesexp.com.cn

x p e r i e n c i n g

体验汉语[®] 法语版

Faire l'expérience du chinois

生活篇

Vivre en Chine

40 ~ 50 课时

Inclus 100 phrases parlées
dans la vie quotidienne

顾问 刘 珣
总策划 刘 援
编者 朱晓星 岳建玲
吕宇红 褚佩如



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目(CIP)数据

体验汉语·生活篇：法语版 / 朱晓星等编. —北京：
高等教育出版社，2006.5
40~50 课时
ISBN 7-04-019057-5

I. 体... II. 朱... III. 汉语-对外汉语教学-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 045523 号

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-58581118
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100011	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010-58581000		http://www.hep.com.cn
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司	网上订购	http://www.landaco.com
印 刷	北京佳信达艺术印刷有限公司		http://www.landaco.com.cn
		畅想教育	http://www.widedu.com
开 本	889×1194 1/16	版 次	2006 年 5 月第 1 版
印 张	11.25	印 次	2006 年 5 月第 1 次印刷
字 数	350 000		

本书如有印装等质量问题，请到所购图书销售部门调换。

版权所有 侵权必究
物料号 19057-00

ISBN 7-04-019057-3
05800

《体验汉语®》立体化系列教材

教材规划委员会:

许琳 曹国兴 刘辉 刘志鹏
马箭飞 宋永波 邱立国 刘援

短期课程系列:

《体验汉语®生活篇(40~50课时)》(法语版)

顾问 刘珣
总策划 刘援
编者 朱晓星 丘建玲 吕宇红 褚佩如
法语翻译 麦怀渊
法语审订 李军

策划 徐群森
责任编辑 徐群森 孙中旭
版式设计 孙伟
插图设计 徐群森
插图选配 徐群森 金飞飞
插图绘制 刘艳
封面设计 周末
责任校对 徐群森 鞠慧
责任印制 朱学忠

前言

《体验汉语·生活篇(40~50课时)》法语版是专为初学汉语的法国人编写的汉语教材,适用于短期学习汉语的成人学员。既可以供短期班使用,也适用于一对一单人教学。

本书根据体验式教学理念和任务型教学思想而设计,以基本生活需要为依据,以实用的交际任务为编写主线,注重听说技能的培养。全书由一个语音训练单元(2~4学时)和12个学习单元(3~4学时/单元)组成,总教学时间约为40~50学时。

教材基本结构

一、语音训练

针对短期学生的特点,语音学习主要集中在“语音训练”内进行。另外,在每个单元还选取一些重点词语进行发音比较练习。

二、12个学习单元

我们根据学生在中国生活的基本需要,选取最实用的交际任务,组成了本书的12个单元。每个单元由学习目标、热身、词语、句子、会话和活动构成。

会话短小实用,语言材料力求真实、自然、鲜活。语言难点以法文注释的形式加以解释。

课堂活动体现了体验式教学的特点,既有传统的练习形式,又有实践性很强的任务型练习。

教材主要特色

针对成人学生学习时间有限、但自主学习能力强的特点,本教材在编写上采用了一些具有特色的形式:

每个单元分为两部分,均由学习内容和活动组成,即学即练,不仅方便教学,而且能增强学生的成就感。

“热身”是进入每一单元的第一步,以图片配词语的方式引导学生进入新的任务单元。既可以挖掘学生已知信息,又为后面的句型和对话演练做准备。

在“活动”中,学生可以根据自己的情况自主选择,这是成人自主学习理念在教材设计中的一个尝试。

我们特地设计了听对话练习,注重学与练之后的实际操作,重点培养学生听的能力。“认汉字”部分选取的都是日常生活中经常出现的汉字。对于短期学生来说,识读身边常见的汉字更具有实用价值。“你知道吗?”旨在挖掘语言中存在的中外差异,增强学生对汉语的理解。

教材的版式设计和插图融合了中国文化和现代都市生活的趣味,特别针对成人学习者的欣赏习惯而设计,并且采用了大量的实景摄影照片,是“体验汉语”理念的重要体现。编者谨向高等教育出版社在教材插图和版式设计等方面的创造性工作致以衷心的感谢。

教材由“北京外交人员语言文化中心”的教师在多年教学实践和研究的基础上编写而成,真诚欢迎您对本书提出宝贵意见和建议。

编者

2005年11月

AVANT-PROPOS

Ce volume intitulé « Faire l'expérience du chinois - vie quotidienne » (40-50 heures de cours) s'adresse spécialement aux Français adultes désireux d'apprendre les bases du chinois en un laps de temps limité. Ce manuel convient aussi bien à des cours collectifs de courte durée qu'à des cours privés.

S'attachant tout particulièrement à améliorer les capacités d'écoute et d'expression orale des étudiants, ce manuel s'articule autour de deux idées : l'apprentissage par l'expérience (méthode basée sur les besoins de la vie courante) et l'apprentissage par les « tâches » (activités de socialisation). Ce cours, d'une durée totale de 40 à 50 heures, comprend une unité spécialisée de prononciation (2-4 heures) et douze autres unités d'enseignement (3-4 heures/unité).

STRUCTURE DU MANUEL

1. Exercices de prononciation

Consciente du peu de temps dont disposent les étudiants, la partie phonétique se concentre principalement sur des exercices de prononciation. En outre, chaque unité rassemble des exercices comparant des mots clés afin d'en connaître la prononciation exacte.

2. Douze unités d'enseignement

En accord avec les besoins fondamentaux des étudiants étrangers vivant en Chine, les douze unités qui composent ce manuel rassemblent les « tâches de communication » les plus courantes et les plus utiles. Ainsi, chaque unité s'articule autour de six sections : objectifs à atteindre, exercices d'échauffement, vocabulaire, rédaction/phrases, dialogues, activités.

Des situations de la vie de tous les jours, aussi divertissantes que rafraîchissantes, composent ces dialogues courts et pratiques. En plus des explications, des annotations en français permettent d'éclairer les points de difficulté de la langue. Les activités en classe sont caractéristiques de cette méthode d'apprentissage par l'expérience, à la fois axée sur des exercices traditionnels et des exercices par les « tâches » à caractère très pratique.

CARACTERISTIQUES PRINCIPALES DU MANUEL

Les méthodes novatrices adoptées dans ce manuel sont particulièrement adaptées aux étudiants adultes qui disposent d'un temps limité pour apprendre le chinois mais savent travailler indépendamment.

Chaque unité se divise en deux sections : contenu d'enseignement et activités, cours et exercices. Cette méthode, non seulement facilite l'enseignement de la langue, mais également permet aux étudiants de ressentir sans cesse les progrès accomplis.

Les *exercices d'échauffement*, permettant d'accéder à chaque unité grâce au vocabulaire accompagné d'illustrations, donnent l'occasion aux étudiants de se familiariser avec le contenu du cours. Révisions des informations déjà assimilées, ces exercices d'échauffement permettent surtout aux étudiants de préparer de manière ludique les pratiques de rédaction et les dialogues qui suivent.

Dans la section « *activités* », les étudiants peuvent choisir un exercice correspondant à leur niveau de langue.

Ce mode d'enseignement vise à encourager les étudiants à étudier de manière indépendante.

Afin d'améliorer la capacité d'écoute des étudiants, des *dialogues* enregistrés basés sur la vie de tous les jours complètent les exercices pratiques d'utilisation de la langue. La partie « caractères à connaître » sélectionne les mots les plus utilisés dans la vie courante. Pour les étudiants en apprentissage de courte durée, pouvoir lire les caractères les plus courants a une valeur pratique non négligeable. Le paragraphe « Le savez-vous? » , en soulignant les différences entre le chinois et les langues étrangères, permet aux étudiants d'approfondir leur connaissance de la langue.

Ce manuel, illustré de nombreuses scènes de la vie réelle, dresse un panorama vivant de la vie culturelle et urbaine en Chine contemporaine chère à nos étudiants désireux de « faire l'expérience du chinois ». A cet égard, les éditeurs tiennent à remercier sincèrement la Maison d'Édition d'Enseignement Supérieur pour son travail novateur en matière d'illustration et de mise en page.

Ce manuel, édité par les professeurs du « Centre culturel et linguistique des Agents diplomatiques de Pékin » , se base sur leurs propres expériences en matière d'enseignement et de recherche. Nous vous invitons cordialement à nous faire parvenir vos remarques ou conseils.

Les éditeurs

En novembre 2005

目 录 / Table des matières

学习目标 / Objectifs de la leçon

语音训练 / Exercices de prononciation

- Apprendre les 《 initiales 》, les 《 finales 》 1
et les tons du chinois pinyin
- S'entraîner à la prononciation des sons et des tons

Unité 1

你好!
bonjour

- Savoir présenter ses salutations 5
- Savoir se présenter (nom, nationalité)

Unité 2

现在几点?
Quelle heure est-il ?

- Savoir dire la date et l'heure 18

Unité 3

那件毛衣怎么卖?
Combien coûte ce pull-over ?

- Pouvoir se renseigner sur un prix ; 29
savoir exprimer le prix d'un article
- Demander le prix et marchander
- Pouvoir formuler des exigences concrètes sur la taille, la couleur, etc.

Unité 4

要一个宫保鸡丁
Je voudrais un 《 Gongbao Jiding 》

- Savoir commander au restaurant ; exprimer 45
certains vœux, régler l'addition

Unité 5

你在哪儿工作?
Où travaillez-vous ?

- Pouvoir s'informer de la situation familiale, 56
la profession et l'âge d'une personne

Unité 6

让娜在吗?
Jeanne est-elle là ?

- Savoir employer les formules usuelles 68
lorsque l'on donne un coup de téléphone

Unité 7

一直走

C'est tout droit

- Savoir demander sa direction ; 79
- savoir indiquer une direction

Unité 8

你的新家在哪儿？

Où se trouve ta nouvelle maison ?

- Maîtriser le vocabulaire relatif aux lieu 91
- Savoir expliquer où se trouve un objet, un lieu, etc.

Unité 9

你怎么了？

Qu'avez-vous ?

- S'informer de la santé de quelqu'un ; 104
- pouvoir décrire sa propre situation
- Connaître le vocabulaire relatif aux parties importantes du corps

Unité 10

你会修电脑吗？

Sais-tu réparer un ordinateur ?

- Savoir parler de ses qualités et de ses loisirs 115

Unité 11

太冷了！

Il fait trop froid !

- Savoir décrire le climat d'un lieu 129

Unité 12

请把桌子擦一下儿

Veuillez nettoyer un peu la table

- Savoir utiliser les expressions 140
- concernant les tâches domestiques

语言注释/Notes

153

录音文本/Textes de l'enregistrement

155

词汇表/Vocabulaire

157

日常生活用语一百句/100 phrases parlées dans la vie quotidienne

168

Yǔyīn xūnliàn

语音 训练

Exercices de prononciation

学习目标 Objectifs de la leçon

- 学会汉语拼音的声母、韵母和声调 / Apprendre les « initiales », les « finales » et les tons du chinois pinyin
- 拼读和声调练习 / S'entraîner à la prononciation des sons et des tons

En chinois, les syllabes se composent généralement d'une « initiale », d'une « finale » et d'un ton. On appelle « initiale » la consonne qui débute la syllabe et « finale » le reste de la syllabe. Si vous voulez apprendre à parler chinois, il vous faut au préalable apprendre à prononcer les initiales, les finales et les tons.



声母和韵母 / « Initiales » et « finales »

声母 / Les initiales :

b p m f d t n l g k h j q x zh ch sh r z c s

韵母 / Les finales :

	i	u	ü
a	ia	ua	
o		uo	
e	ie		üe
ai		uai	
ei		uei (ui)	
ao	iao		
ou	iou (iu)		
an	ian	uan	üan
en	in	uen (un)	ün
ang	iang	uang	
eng	ing	ueng	
ong	iong		

注释 / Remarques

1. Lorsque le son « i » forme une syllabe à lui tout seul, il s'écrit « yi » ; par contre, lorsqu'il débute une syllabe, il s'écrit « y » .
Exemples: i—yi ia—ya ian—yan
2. Lorsque le son « u » forme une syllabe par lui-même, il s'écrit « wu » ; par contre, lorsqu'il débute une syllabe, il s'écrit « w »
Exemples: u—wu ua—wa uan—wan
3. Lorsque le son « ü » forme une syllabe par lui-même ou lorsqu'il débute une syllabe, il s'écrit « yu » (sans les trémas).
Exemples: ü—yu üan—yuan ün—yun üe—yue
4. Lorsque les consonnes « j », « q » et « x » précèdent le son « ü », ou lorsqu'une finale commence par le son « ü », il faut supprimer les trémas.
Exemples: jü — ju qüan — quan xüe — xue

拼读练习 / Exercices de prononciation

1. 单韵母音节 Syllabes à finale unique

ba	pa	ma	fa	da	ta	na	la	ga	ka	ha
bo	po	mo	fo	de	te	ne	le	ge	ke	he
bi	pi	mi		di	ti	ni	li			
bü	pü	mü	fü	du	tu	nu	lü			nü lü

2. 复韵母音节 Syllabes à finale composée

gai	gei	gao	gou	gua	guo	guai	gui	lia	lie	liao	liu	lüe
kai	kei	kao	kou	kua	kuo	kuai	kui	nie	niao	niu	nüe	
hai	hei	hao	hou	hua	huo	huai	hui					

3. 鼻韵母音节 Syllabes composées de finales à sonorité nasale

ban	ben	bang	beng	pan	pen	pang	peng			
man	men	mang	meng	fan	fen	fang	feng			
dan		dang	deng	dong	tan	tang	teng	tong		
nan		nang	neng	nong	lan	lang	leng	long	luan	nuan
bin	bing	pin	ping	min	ming	lin	ling	nin	ning	

4. 声母是j、q、x的音节 Syllabes débutant par les initiales j, q et x

ji qi xi ju qu xu jue que xue
jin jing jian jiang qian qiang xian xiang

5. 声母是zh、ch、sh、r和z、c、s的音节 Syllabes débutant par les initiales zh, ch, sh, r et z, c, s

zhi chi shi ri zi ci si
zhe che she re ze ce se
zhan chan shan ran zan can san
zhang chang shang rang zong cong song

6. y、w开头的音节 Syllabes débutant par y et w

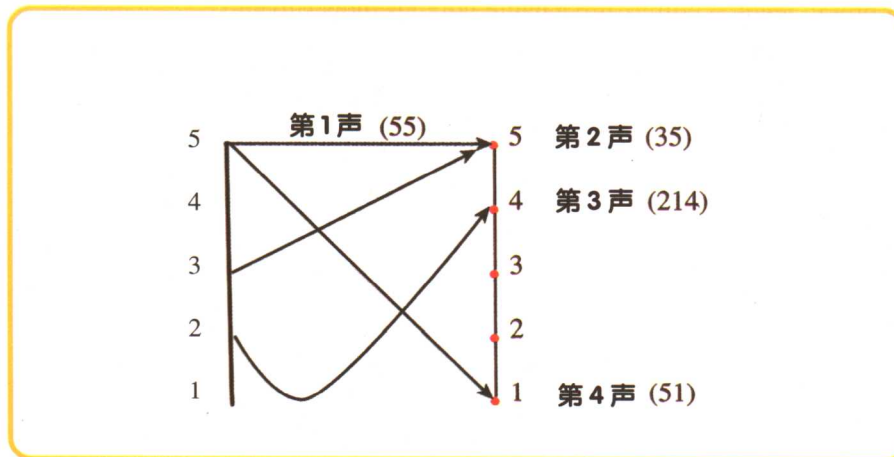
yi wu yu wa wo wai wei wan wen wang weng
yin ying yan yang yun yuan yong



声调 / Tons

Il existe en chinois quatre tons de base et un ton neutre. Ils sont indiqués à l'aide d'accents, soit : « - » (premier ton), « ´ » (deuxième ton), « ˇ » (troisième ton), « ˋ » (quatrième ton). Le ton neutre quant à lui ne porte pas d'accent. Le sens d'un mot changera selon le ton employé. Ainsi, le mot « tang » au premier ton signifie « soupe », au deuxième « sucre », au troisième « s'allonger » et au quatrième « brûlant ».

Diagramme illustratif des tons



声调练习 / Exercices de prononciation des tons

1. 基本声调练习。

S'exercer à la prononciation des quatre tons de base

mā	má	mǎ	mà
gē	gē	gě	gè
hāo	hāo	hǎo	hào
qiān	qián	qiǎn	qiàn



2. 当两个第三声音节连在一起时，第一个要读成第二声。例如 nǐhǎo → níhǎo。请跟读下列词语。
Lorsque deux syllabes au troisième ton se suivent, la première doit se prononcer au deuxième ton, tandis que la seconde reste inchangée. Par exemple nǐhǎo → níhǎo. Veuillez lire à haute voix les mots suivants :
hěnhǎo yǔfǎ fǔdǎo suǒyǒu

3. 第三声字在第一、二、四和轻声前边时，要变成“半三声”。也就是只读原来第三声的前一半降调。例如：nǐmen → nǐmen。请跟读下列词语。
Lorsqu'un troisième ton précède un premier, un deuxième, un quatrième ou un ton neutre, il se prononce comme un « demi-troisième ton ». Alors que la prononciation du troisième ton est descendante puis ascendante, celle du « demi-troisième ton » n'est que descendante. Par exemple : nǐmen → nǐmen. Veuillez lire à haute voix les mots suivants :

Běijīng	kǎoyā	Měiguó	lǔxíng
wǎnfàn	kěpà	xǐhuan	jiějie

4. 轻声读得又短又轻。跟读下列词语。

Le ton neutre est bref et léger. Veuillez lire à haute voix les mots suivants.

māma	gēge	yéye	zhízi
nǎinai	jiějie	dìdi	mēimei

Nǐ hǎo

你好!

Bonjour !

学习目标 / Objectifs de la leçon

- 学会问候的基本表达用语 / Savoir présenter ses salutations
- 学会介绍自己的姓名、国籍 / Savoir se présenter (nom, nationalité)

你好! ▶▶▶

热身

Exercices d'échauffement



你好! 王小姐。
Nǐ hǎo! Wáng xiǎojiě.



你好! 李先生。
Nǐ hǎo! Lǐ xiānsheng.



你好吗?
Nǐ hǎo ma?

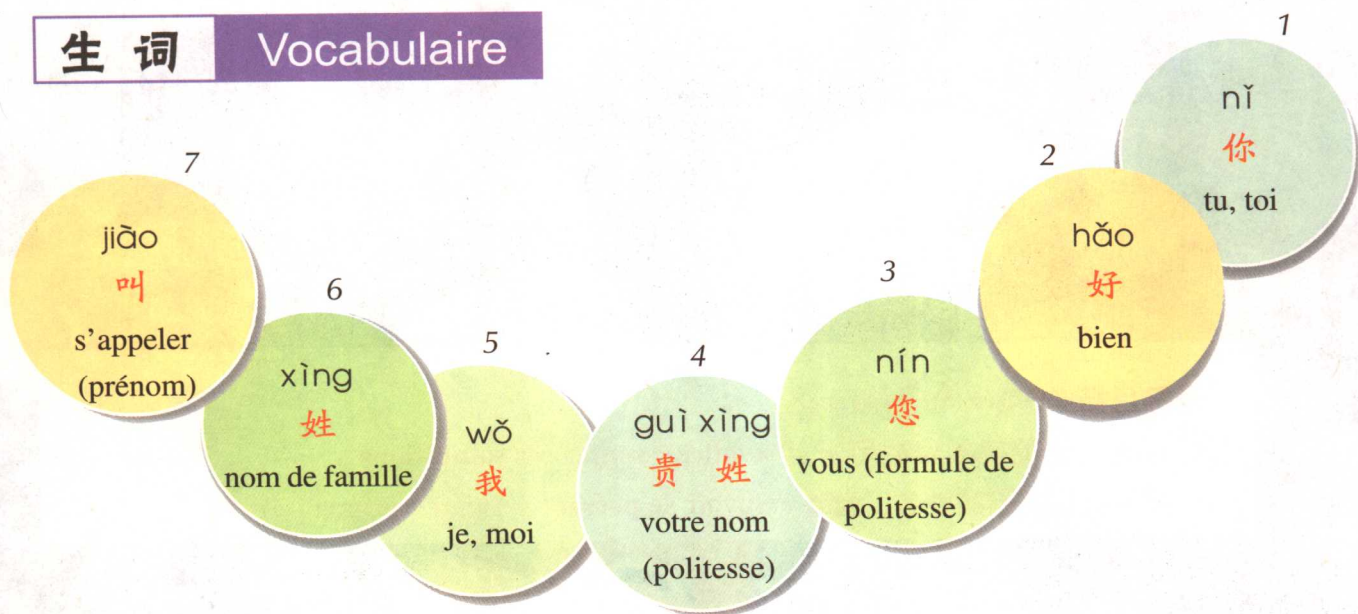


我很好。
Wǒ hěn hǎo.

第一部分 Première partie

生词

Vocabulaire



句子 Phrases

1 你好!
Nǐ hǎo!

2 您贵姓?
Nín guì xìng?

3 我姓宋, 叫宋丽丽。
Wǒ xìng Sòng, jiào Sòng Lìlì.

1. Bonjour !
2. Comment vous appelez-vous? (formule de politesse)
3. Je m'appelle Song Lili

会话 Conversation

Song Lili : Bonjour !

Jeanne : Bonjour !

Song Lili : Comment vous appelez-vous?

Jeanne : Je m'appelle Jeanne Durand. Comment vous appelez-vous?

Song Lili : Je m'appelle Song Lili (mon nom est Song, je m'appelle Song Lili)

宋丽丽：你好！

Sòng Lìlì: Nǐ hǎo!

让娜：你好！

Ràngnā: Nǐ hǎo!

宋丽丽：您贵姓？

Sòng Lìlì: Nín guì xìng?

让娜：我姓迪朗，叫让娜。

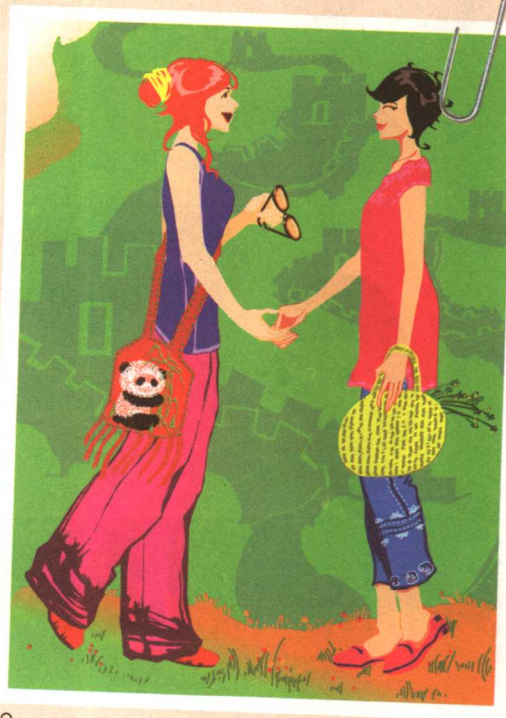
Ràngnā: Wǒ xìng Dílǎng, jiào Ràngnā.

您贵姓？

Nín guì xìng?

宋丽丽：我姓宋，叫宋丽丽。

Sòng Lìlì: Wǒ xìng Sòng, jiào Sòng Lìlì.



注释

您贵姓! 《Nin》 est le pronom équivalent au mot <vous> dans la langue française. Pour la plupart du temps, il est utilisé d'une manière formelle, pour s'adresser à un supérieur ou à un aîné.